

**亚院三年级学生使用汉语形容词 AABB 与
ABAB 重叠式的偏误分析**

***MISTAKES OF USING THE ADJECTIVE
REDUPLICATION AABB AND ABAB BY
SEMESTER VI STBA-PIA STUDENTS***

Karina, B.A., MTC SOL
STBA-PIA Medan
karina@stbapia.ac.id

Abstract

This study aims to examine the types of errors found in the sixth semester students of STBA-PIA, and explain the factors that cause these errors. This study used a qualitative descriptive method design. Data collection techniques were carried out by elicitation and interview techniques. The results showed that the errors in the use of reduplication of AABB and ABAB adjectives by semester VI STBA-PIA students consisted of errors of omission of 28 sentences, errors of addition of as many as 28 sentences.

18 sentences, error of selection is 58 sentences and error of ordering is 7 sentences. The total errors in the use of adjective reduplication are 111 sentences. The results of the analysis also prove that the factors that cause the error are interlingual factors and intralingual factors.

Keywords: Error, Adjective Reduplication, AABB, ABAB.

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk meneliti jenis kesalahan yang terdapat dalam mahasiswa semester VI STBA-PIA, dan menjelaskan faktor-faktor penyebab terjadinya kesalahan tersebut. Penelitian ini menggunakan rancangan metode deskriptif kualitatif. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan teknik elisitasi dan wawancara. Hasil penelitian membuktikan bahwa kesalahan penggunaan reduplikasi kata sifat AABB dan ABAB oleh mahasiswa semester VI STBA-PIA terdiri dari kesalahan penghilangan (*error of omission*) sebanyak 28 kalimat, kesalahan penambahan (*error of addition*) sebanyak

18 kalimat, kesalahan pemilihan (*error of selection*) sebanyak 58 kalimat dan kesalahan pengurutan (*error of ordering*) sebanyak 7 kalimat. Total kesalahan penggunaan reduplikasi kata sifat sebanyak 111 kalimat. Hasil analisis juga membuktikan bahwa faktor penyebab kesalahan tersebut adalah faktor interlingual dan faktor intralingual.

Kata-kata Kunci: *Kesalahan, Reduplikasi Kata Sifat, AABB, ABAB.*

第一章 前言

随着中国的经济发展和综合国力的不断增强，汉语成为了世界上最重要的语言之一。学习汉语在很多国家已成为一种普遍的现象，包括在印尼。汉语与印尼语一样有属于自己的语法。在现代汉语中，词语重叠中的形容词重叠是一项重要的语法点，它有着形式多样、语义丰富及语法功能繁多等特点。

黄福艳（2017：192）把形容词重叠形式分成五大类：AA 式、ABB 式、AABB 式、ABAB 式和 A 里 AB 式。在学习汉语形容词重叠的过程中，笔者发现学习者经常犯错误，尤其是 AABB 式与 ABAB 式两种形式经常混用。

例如：

- 1 雪雪白白的衣服 (X)
雪白雪白的衣服 (✓)
- 2 你一定要平安平安地回来 (X)
你一定要平平安安地回来 (✓)

因此，本人将对汉语形容词 AABB 与 ABAB 重叠式的使用情况进行进一步的研究。本文选择了“亚院三年级学生使用汉语形容词 AABB 与 ABAB 重叠式的偏误分析”为研究题目。

重叠作为现代汉语最重要的语法点之一，使许多学习者对形容词重叠形式进行了一些具体研究。本文的主要内容是关于汉语形容词 AABB 与 ABAB 重叠式，以下是有关的前人研究。

陈美香（2015）在研究里指出学生在使用形容词 AABB 重叠式所出现的偏误有三种：遗漏、误加、错序偏误。而产生偏误的原因是语际迁移和语内迁移。

刘洋（2015）在罗马尼亚汉语教学期间共搜集关于形容词重叠式 AABB 偏误 518 例，主要有三种偏误类型：重叠组合成分不当、重叠搭配成分不当和

重叠结构成分不当。其中重叠组合成分不当共 113 例，占总偏误的 22%，涉及“的”的缺少，“得”的缺少；重叠搭配成分不当共 196 例，占总偏误的 38%，主要涉及否定副词赘余，程度副词搭配不当；重叠结构成分不当共 209 例，占总偏误的 40.3%，主要涉及形容词本身完全不具备重叠能力却加以重叠产生的偏误、将语义上具有平行性和相似性的形容词重叠式混合成 AABB 形容词重叠式。

程仁慧（2016）认为欧美留学生习得汉语形容词重叠式的过程中主要产生的偏误有：不能重叠却重叠、形容词重叠形式混用、“地”的遗漏与误用、和语法意义没有掌握好。而造成这些偏误的原因有：母语知识的迁移作用、目的语规则过度泛化、学生学习策略失当、教学和教材设计中的不足。

齐琛（2017）认为在使用形容词重叠式 AABB 语法功能学生掌握的并不是太好。针对调查问卷的结果，得出第二语言学习者在使用形容词重叠式时容易在形容词重叠、搭配等方面出现偏误。他在重叠错误提到了学生犯的错误类型之一是双音节形容词重叠形式的错误，也就是 ABAB 式和 AABB 式两种形式的混用。他认为这种偏误出现的原因是因为学生没有掌握好形容词重叠的构词形式。

韩冬（2017）对韩国留学生进行了形容词重叠的调查。在分析 81 份问卷调查的结果之后，发现韩国留学生在汉语习得中所出现形容词重叠式的偏误类型主要体现为自创式重叠偏误、与“的”和“得”相关的重叠偏误、重叠成分残缺、重叠成分赘余、不同重叠形式之间的误用五种主要偏误类型。其中‘不同重叠形式之间的误用’的偏误类型强调了 AABB 式与 ABAB 式之间的误用。偏误情况主要体现在四道题，从四道题中分为有 54.32 %（44 人）、70.37 %

（57 人）、74.07 %（60 人）、72.83 %（59 人）的学生选择了错误选项。根

据调查结果韩国留学生普遍对于 ABAB 式掌握得不好，出现的偏误体现在该用 ABAB 式时而选择了 AABB 式。

艾墨（2017）在分析印尼留学生学习汉语形容词重叠式的偏误认为在学习过程，外国学生产生了一些问题。第一个问题是在学习汉语形容词重叠式时区分不了哪些形容词可以重叠，哪些形容词不可以重叠的。第二个问题是汉语形容词重叠式的语法搭配规律，如汉语形容词重叠式不能使用程度副词。第三个是学生不了解形容词重叠形式的语法意义。而导致学生犯错误的原因，第一是可能由于母语的影响，第二是教师讲汉语形容词重叠的时候学生没有注意，第三是教师没有很清楚地讲解汉语与印尼形容词重叠形式的异同。

梁女莺（2018）对缅甸学生的汉语形容词重叠式在学习与使用上的情况进行调查。通过五道题目，数据显示第一小道题里有 18 个（32.72%）、第二小道题里有 1 个（1.81%）、第三小道题里有 4 个（7.27%）、第四小道题里有 22 个（40%）、第五小道题里有 5 个（9.09%）正确使用了形容词重叠式句型。这数据显然体现了缅甸学生在形容词重叠式的学习方面但并不是掌握的情况。可以结论说，这个错误率太高了，甚至有的题目 55 个人当中只有一个人做对。

根据以上前人研究的研究成果，本人发现学生在学习汉语形容词重叠时，经常犯的错误之一是 AABB 与 ABAB 式的混用。因此，本人将详细地调查学生使用汉语形容词 AABB 与 ABAB 重叠式的偏误情况。

第三章 研究方法

本文的研究设计类型是描述性定性研究法。据 Sugiarto (2015: 8) 定性研究法是一种不通过统计程序或其他计算形式获得，其目的是从自然环境中收集数据来研究事物的研究方法。本文的研究对象是使用 *Snowball sampling*（滚雪球抽样）选取亚洲国际友好学院三年级的学生作为研究调查对象。根据 Sugiyono (2016: 300)，滚雪球抽样是采样技术，最初是在少量完成，然后放大，就像滚雪球越来越大。本人最初选择 5 名学生作为调查对象。这 5 名学生将被要求选其它学生，直到总样本满足达到 20 名学生。

本文所使用的数据收集方式是诱出法和访谈法。笔者首先通过图片的形式来引导对象使用形容词 AABB 与 ABAB 重叠式造句，然后使用访谈法访谈 12 名学生来了解亚洲国际友好学院三年级的学生的语言背景以及找出产生偏误原因。

第四章 研究分析

本文收集 20 名亚院三年级学生使用形容词 AABB 与 ABAB 重叠式，所得到的数据有两个。第一数据使用诱出法，通过图片的形式来引导学生使用汉语形容词 AABB 与 ABAB 重叠式造句，共 10 道题。此数据用来了解学生所出现的偏误类型。亚院三年级学生使用形容词 AABB 与 ABAB 重叠式的偏误共有 111 例偏误（占 55.5%）。第二数据是通过访谈法采访 12 名学生，用来了解学生使用形容词 AABB 与 ABAB 重叠式时所出现偏误的原因。亚院

三年级学生使用汉语形容词 AABB 与 ABAB 重叠式时产生偏误的原因有两种，即：语际迁移

(*Interlingual*) 和语内迁移 (*Intralingual*)。

Richard (1974) 转引自 Jessica (2015: 10) 中提出了学习者常常犯的偏误原因有两种，即：语际迁移和语内迁移。

1) 语际迁移 (*Interlingual Language*)

学习者在习得一门语言的过程中，常常受到母语或先学习的语言的影响，这就是语际迁移。比如以印尼语为母语的学生，在学习汉语时，时常用以印尼语的规律生成或理解汉语，而造成偏误现象。

第 7 受访者

笔者：你好，打扰一下。我上次有让你看图造句。我可以问你几个问题吗？学生：可以。

笔者：你在家使用的是什么语言？学生：印尼语。

笔者：你学汉语多长时间了？学生：三年了。

笔者：那你学过形容词 AABB 与 ABAB 重叠式吗？学生：学过。

笔者：你知道它们的区别吗？学生：我忘了。

笔者：我想问一下，你为什么在第 1 道题的句子中加上了“真”？（开着空调，躺在床上真舒舒服服）

学生：就想强调啊，变成“真舒服”。

笔者：那你可以解释一下在第 10 道题的句子，为什么要写“白雪白雪”这个词？（这只猫的毛很漂亮，颜色白雪白雪的）

学生：那个我先做它的印尼语，就是“putih-salju”。它的汉语是“白雪”，然后我就把它重叠成“白雪白雪”。

笔者：好的。谢谢。

根据上面的访谈，可知第 7 受访者的母语是印尼语。第 7 受访者在造句的时候受到了母语（印尼语）的影响，如上面提到的，“那个我先做它的印尼语，~~是~~“putih-salju”。它的汉语是“白雪”，然后我就把它重叠成“白雪白雪”。第 7 受访者是先使用印尼语来造句，再把它翻译成汉语，而导致了偏误。

2) 语内迁移 (*Intralingual Language*)

语内迁移是指学生由于掌握目的语知识不足、把所学不充分的、有限的目的语知识套用到新语言现象上，结果出现负面干扰而导致了错误。Richard 转引自 Jessica (2015: 10) 提出语内迁移 (*Intralingual*) 造成的偏误并不是因为母语的迁移，而是因为目的语本身的概括（迁移）。

第 10 受访者

笔者：你好，打扰一下。我上次有让你看图造句。我可以问你几个问题吗？学生：可以。

笔者：你在家使用的是什么语言？学生：福建话。

笔者：你学汉语多长时间了？学生：大概四五年了。

笔者：那你学过形容词 AABB 与 ABAB 重叠式吗？学生：学过。

笔者：你知道它们的区别

吗？学生：我其实不太记得了。

笔者：我想问一下第 9 道题的句子。可以解释一下你为什么要写“美美丽丽”？（天上的云美美丽丽的）

学生：我以为可以使用“美美丽丽”，因为它和“漂漂亮亮”一样，都是“cantik”的意思。所以我认为它的用法应该一样。

笔者：在第 1 道题和第 3 道题你使用 AABB 式，你觉得对了吗？（他们开空调，然后觉得凉凉快快；他们喝酒，喝到脸通通红红的）

学生：那个我也不太确定是对还是错。

笔者：你为什么在第 7 道题和第 8 道题的句子加上了“很”？（每个学生很高高兴兴地向老师打招呼；超市里很热闹热闹）

学生：我就想加上程度，所以就加了
“很”。笔者：好的。谢谢。

根据上面的访谈结果可以得知，第 10 受访者犯的偏误是受到语内迁移的影响。受访者的答案，“我以为可以使用“美美丽丽”，因为它和“漂漂亮亮”样都是“cantik”的意思。所以我认为它的用法应该一样”，属于语内迁移过渡 概括（*Overgeneralization*）。而受访者的答案，“我就想加上程度，所以就加了“很””，属于语内形成错误（*False Concept Hypothesized*）。

根据访谈结果，得出亚院三年级学生使用汉语形容词 AABB 与 ABAB 重叠式产生偏误的原因有两种，即：语际迁移 4 名学生和语内迁移 11 名学生。详细的访谈结果可看附录三。

根据研究分析结果可以得知：

1. 亚院亚院三年级学生使用汉语形容词 AABB 与 ABAB 重叠式所出现的偏误类型有四种，即：遗漏偏误（*Error of Omission*）28 例（占 25.2%），误加偏误（*Error of Addition*）18 例（占 16.2%），误代偏误（*Error of Selection*）58 例（占 52.3%），错序偏误（*Error of Ordering*）7 例（占 6.3%）。
2. 亚院三年级学生使用汉语形容词 AABB 与 ABAB 重叠式时产生偏误的原因有两种，即：语际迁移（*Interlingual*）4 名学生和语内迁移（*Intralingual*）11 名学生。

前人研究陈美香（2015）在研究指出亚院二年级学生在使用形容词 AABB 重叠式所出现的偏误有三种：遗漏、误加、错序偏误。而产生偏误的原因是语际迁移和语内迁移。

前人研究的偏误类型只有三种，而本文在研究 AABB 与 ABAB 的偏误分析发现偏误类型多加了一种偏误，共四种，即：遗漏、误加、错序和误代偏误。这证明本文研究的偏误类型符合了前人研究的理论。研究成果也符合了科德的偏误类型理论。科德（Corder）转引自 Murtiana (2019: 206) 把偏误区分为 4 种类型，即：遗漏偏误（*Error of Omission*），误加偏误（*Error of Addition*），误代偏误（*Error of Selection*），错序偏误（*Error of Ordering*）。

本文的偏误原因与前人研究陈美香（2015）一样有语际迁移和语内迁移。偏误原因符合了 Richard（1974）转引自 Jessica（2015: 10）的理论关于产生偏误的有两种，即：语际迁移和语内迁移。

综上所述，本文的研究成果可证明并加强前人研究陈美香（2015）的理论，科德（Corder）偏误类型的理论还有 Richard 产生偏误原因的理论。

第五章 结论

通过研究亚院三年级学生使用汉语形容词 AABB 与 ABAB 重叠式的偏误，本文得出以下结论：

1. 亚院三年级学生使用汉语形容词 AABB 与 ABAB 重叠式所出现的偏误类型有四种，即：遗漏偏误 28 例，误加偏误 18 例，误代偏误 58 例，错序偏误 7 例。出现频率最多是误代偏误，而出现频率最少的是错序偏误。
2. 亚院三年级学生使用汉语形容词 AABB 与 ABAB 重叠式时产生偏误的原

因有两种，即：语际迁移（Interlingual）4 名学生和语内迁移（Intralingual）11 名学生。

References

- [1] 艾 墨. 印尼留学生学习汉语形容词重叠式的偏误分析[D]. 南昌大学, 2017.
- [2] 陈美香. 关于形容词 AABB 重叠式使用的偏误分析——以印尼亚院二年级学生为例[D]. 亚洲国际友好学院, 2015.
- [3] 程仁慧. 欧美留学生汉语形容词重叠式习得情况考察[D]. 上海师范大学, 2016.
- [4] 韩冬. 韩国留学生汉语习得中的形容词重叠式偏误分析[D]. 黑龙江大学, 2017.
- [5] 郝红艳. 汉语内部因素与留学生汉语习得中的语内偏误[J]. 广东外语外贸大学学报, 2009(2): 100.
- [6] 黄福艳. 类型学视角下的汉语形容词构形重叠探析[J]. 高教学刊, 2017(11).
- [7] 梁女莺. 缅甸学生汉语形容词重叠式偏误分析及教学建议——以仰光外国语大学汉语系本科三年级学生为例[D]. 上海外国语大学, 2018.
- [8] 刘洋. 罗马尼亚初中级汉语水平学生使用形容词重叠式 AABB 的偏误分析[D]. 重庆师范大学, 2015.
- [9] 齐琛. 形容词重叠形式的偏误研究——以 AABB 式为例[J]. 黄淮学院建筑工程学院报, 2017(36): 49-50.
- [10] 吴静. 重叠式 ABAB 和 AABB 的考察及其教学策略研究[D]. 吉林大学, 2016.
- [11] 肖艳兰. 《四世同堂》中的形容词重叠考察 [J]. 闽西职业技术学院学报,

2017(19): 77-78.

- [12] Ayuningtias, N. Analisis Reduplikasi Kata Kerja Dalam Kalimat Bahasa Mandarin [J]. *Genta Bahtera: Jurnal Ilmiah Kebahasaan dan Kesastraan*. 2018(4).
- [13] Hasan, M.R. Reduplikasi Nomina dan Adjektifa Bahasa Tajio [J]. *Jurnal Bahasa dan Sastra*. 2018(3).
- [14] Jessica. 2015. Kesalahan Penggunaan “Zhihou” Dan “Yihou” Pada Mahasiswa Kelas 6 SD Di Newton Education Group. *Skripsi*. STBA-PIA.
- [15] Murtiana, R. An Analysis of Interlingual and Intralingual Errors in EFL Learners’ Composition [J]. *Jurnal Educative: Journal of Educational Studies*. 2019(4): 206.
- [16] Nursianti, B. Pengulangan Kata Pada Bahasa Batak Dayak Seberuang di Sekubang, Kecamatan Sepauk, Kalimantan Barat [J]. *Jurnal Ilmiah Kebudayaan SINTESIS*. 2016(10): 114.
- [17] Nurwicaksono, B.D, dan Diah, A. Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia pada Teks Ilmiah Mahasiswa [J]. *Politeknik Negeri Media Kreatif*. 2018(2): 140.
- [18] Puspitaningsih, L. Analisis Kesalahan Struktur Kalimat Pada Tes Keterampilan Menulis Dalam Diklat HSK 3 (Hanyu Shuiping Kaoshi) Guru Bahasa Mandarin SMA/SMK Di Pppptk Boe Malang [J]. *Silampari Bisa: Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Indonesia, Daerah, dan Asing*. 2018 (1) : 233 – 234.
- [19] Putri, A.A., Thamrin, L., dan Lusi. Dan Rong Bu La Guoli Daxue Shifan Jiaoyu Xueyuan Hanyu Zhuanye Xuesheng Dui Xingrongci Chongdie de Zhangwo Qingkuang Fenxi [J]. *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran*. 2018(7): 2-3.
- [20] Saldana, Miles & Huberman. *Qualitative Data Analysis*. America: Sage

Publications [M]. 2014.

- [21] Sugiarto. *Penyusunan Proposal Penelitian Kualitatif Skripsi dan Tesis* [M]. Yogyakarta: Suaka Media. 2015.
- [22] Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D* [M]. Bandung: PT Alfabet. 2016.
- [23] Supriani, R dan Siregar, I.R. Penelitian Analisis Kesalahan Berbahasa [J].
Jurnal Edukasi Kultura. 2016(1): 69-70.
- [24] Surinah. 印汉形容词重叠对比 [J]. *Xiamen Overseas Chinese Education*. 2017(7): 953-961.